

NATIONAAL ORKEST
VAN BELGIË ·
ORCHESTRE
NATIONAL DE
BELGIQUE

ANDREY BOREYKO
LEIDING · DIRECTION

JANINE JANSEN
VIOOL · VIOLON

IN MEMORIAM PHILIPPE HIRSCHHORN

02 & 04 DEC. '16

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

„Es ist nicht schwer zu komponieren. Aber es ist fabelhaft schwer, die überflüssigen Noten unter den Tisch fallen zu lassen.“

“Componeren is niet moeilijk. Maar het is duivels moeilijk om alle overbodige noten achterwege te laten.”

« Composer n'est pas difficile, mais éviter les notes superflues l'est, en revanche, prodigieusement. »

Johannes Brahms

Programma · Programme, p. 2
In memoriam Philippe Hirschhorn NL, p. 3
In memoriam Philippe Hirschhorn FR, p. 5
Toelichting, p. 7
Clé d'écoute, p. 10
Biografieën · Biographies, p. 13

NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË · ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE

ANDREY BOREYKO
LEIDING · DIRECTION

JANINE JANSEN
VIOOL · VIOLON

IN MEMORIAM PHILIPPE HIRSCHHORN

FRANZ SCHUBERT
1797-1828

Ouverture tot · à *Rosamunde, Fürstin von Zypern*, D 644 (1823)

Symfonie nr. 8, "Onvoltooide" · Symphonie n° 8, « Inachevée », D 759 (1822)

- Allegro moderato
- Andante con moto

pauze · pause

JOHANNES BRAHMS
1833-1897

Concerto voor viool en orkest, in D · Concerto pour violon et orchestre, en ré
majeur, op. 77 (1878)

- Allegro non troppo
- Adagio
- Allegro giocoso, ma non troppo vivace

einde van het concert · fin du concert

02.12 22:30

04.12 17:00

opname · captation: 04.12.16

uitzending · diffusion: 05.12.16 - 20:00



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

DICHTBIJ DE PERFECTIE

Violiste Janine Jansen brengt hulde aan haar leermeester

Philippe Hirschhorn. De naam doet bij viool-aficionados nog steeds een belletje rinkelen. Even uw geheugen opfrissen? Fast rewind, naar 1967. Toen won hij als 21-jarige snaak de Koningin Elisabethwedstrijd, met het Eerste violconcerto van Niccolò Paganini. En dat in een gouden jaargang die ook Gidon Kremer voor het voetlicht bracht, als derde. Beiden waren jonge Letten die als muzikale paradepaardjes door het Sovjetregime naar Brussel werden gestuurd. In volle Koude Oorlog werd de strijd op alle fronten gestreden, ook als Kulturkampf. Maar we peilden naar Hirschhorn. Zijn naam blijkt omgeven met een zweem van romantisch mysterie. Dit concert met het Nationaal Orkest van België en Hirschhorns oud-leerling Janine Jansen richt de schijnwerpers andermaal naar een veel te vroeg gestorven muzikant.

Ondanks zijn vliegende start in 1967 is Hirschhorn nooit echt gaan behoren tot het kransje van sterren van de klassieke muziek. Los van het feit dat het bereiken van de eerste plaats op een van de meest prestigieuze wedstrijden ter wereld niet *linea recta* leidt naar het pantheon der Grote Blijvers, roept zijn parcours en reputatie ook vragen op over waarom Hirschhorns naam niet meer is blijven hangen.

Cellist Mischa Maiksy zei bijvoorbeeld over Hirschhorn dat hij "een van de grootste musici was die ik ooit heb ontmoet. Van zijn spel ging een soort mystieke, bezwerende kracht uit. Die

heb ik bij niemand anders ervaren. Hij kwam het dichtst bij de muzikale perfectie die je als muzikant kunt bereiken. Is dat niet angstaanjagend? Want je probeert iets te bereiken dat onbereikbaar is. Dat zorgt voor een enorme druk." Op de finaleavond in 1967 verwoorde Marcel Doisy van *Radio Télévision Belge* het zo: "Hirschhorn is een buitengewone muzikant. En zelfs tussen de vele virtuozen die zich hier in Brussel tonen, kun je gerust stellen dat hij van een uitzonderlijk niveau is." Hirschhorn was toen amper 21 en maakte inderdaad een verpletterende indruk op het publiek en de jury. Iedereen was het erover eens dat hij een fantastische techniek combineerde met een grote muzikale sensitiviteit en kracht. Zijn unieke, krachtige *sound* en benadering zijn ook heel duidelijk te horen in de luttele opnames die Hirschhorn naliet. In 1967 hield hij zijn gedachten echter nog voor zich. Er volgden later nog meer van dit soort opmerkelijke wendingen. Zo wou hij bijvoorbeeld niet samenwerken met de dirigent Herbert von Karajan, die zich bij leven de allures van een halfgod toemat. Hirschhorn kon zich niet vinden in von Karajans aanpak. Hirschhorns weigering verbaasde vriend en vijand, omdat von Karajans naam en faam ook afstraalde op de solisten waarmee hij samenwerkte. Maar naar de precieze redenen blijven we het raden hebben. Ondanks het feit dat hij met grote orkesten als het London Symphony Orchestra, het Royal Philharmonic Orchestra en de Wiener Symphoniker optrad, bleef Hirschhorn echter grotendeels onder de radar. En toch zetelde hij tussen 1989 en 1993 zelf in de jury van de Koningin Elisabethwedstrijd voor viool. Eerder dan op het podium te willen staan, deelde hij liever zijn

IN MEMORIAM PHILIPPE HIRSCHHORN

kennis en vaardigheden als docent. Zo doceerde hij jarenlang aan het Utrechts Conservatorium en het Koninklijk Conservatorium van Brussel. Zes jaar na zijn overwinning had hij zich overigens in Brussel gevestigd, en de Belgische nationaliteit aangenomen. Zelf was hij bescheiden over zijn rol als docent: "Het staat me toe dat ik mijn rekeningen kan betalen. Maar... het is op intellectueel vlak wel stimulerend."

Een van zijn pupillen in Utrecht was de toen piepjonge Nederlandse violiste Janine Jansen. Het verhaal gaat dat de Russische componist Victor Kissine op een bepaald moment een telefoontje kreeg van Hirschhorn. Die had Jansen voor het eerst horen spelen, en moest zijn enthousiasme en verbazing bij iemand kwijt. Jansen was zestien toen Hirschhorn haar onder zijn vleugels nam. In het vakblad *Strings* zei Jansen over Hirschhorn dat het vooral dankzij hem was dat haar carrière gelanceerd werd. Ze omschreef hem als een "electrifying musician", iemand die je als leerkracht onder hoogspanning kon brengen. Zo vroeg Hirschhorn haar dezelfde frase op vijf verschillende manieren te spelen. Jansen vertelt: "Dan zei hij, 'Wel, dat klinkt allemaal eender. Probeer nu eens echt een verschil te maken. En dat deed ik, en ik probeerde. Op het einde zei hij dan: 'Laat het allemaal maar gaan. En speel het op de manier waarop je voelt dat je het moet spelen.'" Paul Cohen, de filmmaker die in *De Winnaars* zo'n indringend en bevreedend portret van Hirschhorn maakte, leverde in 2010 de film *Janine* af, waarin ze openhartig vertelt over haar leven en werk. Ook daarin stak Jansen de loftrampet over haar oude meester. De tijd die Hirschhorn en Jansen samen hadden was echter heel

kort. Hirschhorn overleed op amper vijftigjarige leeftijd in 1996 ten gevolge van een hersentumor, twee jaar na hun eerste ontmoeting. Opmerkelijk genoeg werd hij begraven op de prachtige, monumentale begraafplaats van Dieweg in Ukkel, een van de deelgemeenten van Brussel. Dieweg was na het einde van de Tweede Wereldoorlog helemaal vol. Maar dankzij de bemiddeling van Koningin Fabiola werd een uitzondering gemaakt voor de violist. Hij ligt er in goed gezelschap, met onder meer stripmaker Hergé, architect Paul Hankar en de Franse schilder Jacques-Louis David.

In het spel van Janine Jansen leeft Hirschhorn door. En dat is ook de reden waarom ze eraan houdt om deze concerten aan hem op te dragen.

Roel Daenen

AU PLUS PRÈS DE LA PERFECTION

La violoniste Janine Jansen rend
hommage à son maître

Philippe Hirschhorn. Voilà un nom qui n'est pas inconnu des amoureux du violon. Un rappel ? Remontons à 1967. Hirschhorn remportait alors, à l'âge de 21 ans, le Concours Reine Élisabeth avec le Premier Concerto pour violon de Niccolò Paganini. Année prolifique qui vit Gidon Kremer se classer à la troisième place. Tous deux étaient de jeunes Lettons envoyés à Bruxelles, tels des chevaux de parade, par le régime soviétique. En pleine Guerre froide, la lutte se menait sur tous les fronts, y compris culturellement parlant. Aujourd'hui, le nom de Hirschhorn semble nimbé d'une aura de mystère romantique. Ce concert avec l'Orchestre national de Belgique et Janine Jansen, son ancienne élève, met à l'honneur un musicien décédé beaucoup trop tôt.

Malgré son envol flamboyant en 1967, Hirschhorn n'a jamais vraiment fait partie du cercle restreint des icônes de la musique classique. Outre le fait qu'atteindre la première place de l'un des concours les plus prestigieux au monde ne conduit pas *linea recta* au panthéon des grands hommes, son parcours et sa réputation suscitent des questions : pourquoi son nom n'est-il pas resté plus longtemps dans les mémoires ?

De lui, le violoncelliste Mischa Maiksy dit par exemple : « Il est l'un des plus grands musiciens que j'aie jamais rencontrés. De son jeu émanait une sorte de force mystique, hypnotique,

que je n'ai jamais observée chez personne d'autre. Il était plus près de la perfection musicale que la plupart d'entre nous. Cela doit être terrifiant ! C'est essayer d'atteindre quelque chose d'inaccessible. Cela crée une énorme pression. » Le soir de la finale en 1967, Marcel Doisy, de la Radio-télévision belge, s'exprima en ces termes : « Hirschhorn est un musicien extraordinaire. Et même parmi les nombreux virtuoses qui se présentent ici à Bruxelles, l'on peut affirmer sans risque de se tromper qu'il est d'un niveau exceptionnel. » Le musicien avait alors à peine 21 ans et fit effectivement une impression foudroyante sur le jury. Tout le monde convint qu'il combinait une technique fascinante avec une grande sensibilité et une grande force musicale. Les quelques enregistrements qu'il a laissés témoignent de sa sonorité et de son approche uniques et puissantes.

En 1967, cependant, il gardait ses pensées pour lui. Plusieurs événements de la sorte survinrent encore. Ainsi, il refusa de collaborer avec Herbert von Karajan, qui se donnait les allures d'un demi-dieu. Hirschhorn ne se retrouvait pas dans l'approche du grand chef d'orchestre. Le refus de Hirschhorn surprit ses amis comme ses ennemis, parce que le nom et la célébrité de Karajan déteignaient aussi sur les solistes qu'il accompagnait. Mais nous ne pouvons que deviner ses raisons. Malgré le fait qu'il se produisit avec de grands orchestres comme le London Symphony Orchestra, le Royal Philharmonic Orchestra et le Wiener Symphoniker, Hirschhorn demeura en grande partie hors des radars. Pourtant, il siégea lui-même dans le jury du Concours Reine Élisabeth pour violon. Plutôt que d'être sur la scène, il préférait partager ses connaissances

et son expérience par l'enseignement. Ainsi, il fut professeur pendant plusieurs années au Conservatoire d'Utrecht et au Conservatoire royal de Bruxelles. Six ans après sa victoire, il s'installa d'ailleurs à Bruxelles et obtint la nationalité belge. Lui-même était modeste par rapport à son rôle de professeur : « Cela me permet de payer mes factures. Mais... c'est intellectuellement très stimulant. » Encore très jeune, la violoniste néerlandaise Janine Jansen fut l'une de ses élèves à Utrecht. L'histoire raconte que le compositeur russe Victor Kissing reçut un jour un coup de fil de Hirschhorn. Celui-ci venait d'entendre Jansen pour la première fois et devait partager son enthousiasme et sa surprise avec quelqu'un. Jansen avait 16 ans lorsque Hirschhorn la prit sous son aile. Dans une interview accordée à la revue *Strings*, Jansen affirme que c'est surtout grâce à Hirschhorn que sa carrière a pris son envol. Elle le décrit comme un « musicien électrisant », quelqu'un qui, comme professeur, pouvait vous mettre sous haute tension. Ainsi, Hirschhorn lui demanda un jour de jouer la même phrase de différentes manières. Jansen raconte : « Il dit ensuite : "Eh bien, tout ça sonne de la même façon. Essaie de faire une réelle différence." Je l'ai fait, j'ai essayé. À la fin, il a dit : "Laisse tout aller. Et joue-la comme tu crois que tu dois la jouer." » Paul Cohen, le réalisateur de *De Winnaars*, dans lequel il dresse un portrait pénétrant et étonnant de Hirschhorn, a réalisé en 2010 le film *Janine*, où elle parle à cœur ouvert de sa vie et de son travail. Elle y chante les louanges de son maître. Hirschhorn et Jansen n'eurent que peu de temps pour travailler ensemble. Hirschhorn décéda en 1996, à l'âge de 50 ans, des suites d'une tumeur au cerveau, deux ans après leur première

rencontre. Il est enterré dans le magnifique et monumental cimetière du Dieweg à Uccle. Depuis la Deuxième Guerre mondiale, le Dieweg affichait complet. Mais grâce à l'intervention de la reine Fabiola, une exception put être faite pour le violoniste. Il repose en bonne compagnie, auprès d'Hergé, de l'architecte Paul Hankar et du peintre français Jacques-Louis David. Mais Hirschhorn survit dans le jeu de Janine Jansen. C'est aussi la raison pour laquelle elle tenait à lui dédier ces concerts.

Roel Daenen

Het programma van vanavond vormt een perfect geheel. De Duitse componisten uit de 19e eeuw worden vaak opgedeeld in twee groepen.

De groep 'vernieuwers', met voorop Wagner en Liszt, staat dan tegenover de 'traditionalisten', waaronder onder meer Mendelssohn en Schumann.

Een dergelijk onderscheid is altijd wat kunstmatig, maar zowel Schubert als Brahms behoren eerder tot de groep 'traditionalisten'. Dat betekent in de eerste plaats dat ze klassieke vormen gebruikten, in lijn met de muziek van Haydn en Mozart. Binnen die conventionele vormen gaven de componisten van vanavond wel blijk van een grote creativiteit.

Zowel de muziek van Schubert als Brahms valt op door haar melodische vindingrijkheid en ingenieuze harmonie. Het programma vormt ook een geheel, door een vermeende inhoudelijke : volgens sommigen moest het Intermezzo in b-klein uit Schuberts gelegheidsmuziek *Rosamunde*, waarmee de ouverture tot *Die Zauberharfe* vanaf het midden van de 19e eeuw werd geassocieerd, dienen als de finale van de *Achtste symfonie*. Deze theorie werd echter nooit wetenschappelijk bewezen.

FRANZ SCHUBERT

Overture tot *Die Zauberharfe*, D 644, "Rosamunde" (1820)

De ouverture tot *Die Zauberharfe* (De toverharp) uit 1820 heeft als bijnaam *Rosamunde*. Nochtans behoort ze niet tot de partituur die Schubert schreef voor het gelijknamige toneelstuk van Helmina von Chézy in 1823. Wel kent het werk eveneens zijn oorsprong op de bühne: Schubert schreef *Die*

Zauberharfe voor een 'melodrama' (muziek afgewisseld met gesproken tekst) van Georg Ernst von Hofmann. Hij deed dat waarschijnlijk in de hoop om via de opdrachtgever, het Theater an der Wien, toegang te verwerven tot de kleine kring van theaterdirecteurs en -componisten, waarvan hij zo graag deel wilde uitmaken.

Die Zauberharfe werd door toenmalige toneelkritieken genadeloos neergesabeld als "langdradige onzin". Schuberts muziek bleef als een van de schaarse lichtpunten overeind. De recensent van *Die Allgemeine Musikalische Zeitung* (1820) verwoordde de sterkte van de partituur met de woorden "Gefühl, herzlichen Ausdruck, edle Einfachheit und zarte Modulationen" (Gevoel, gulle uitdrukking, edele eenvoud en verfijnde modulaties). Toch wist Schubert geen doorbraak te forceren bij het publiek en de Weense operahuizen: net als zijn opera's *Alfonso und Estrella* en *Fierrabras* verdween het melodrama al snel van de affiche om daarna nooit meer te worden opgepikt.

De ouverture tot *Die Zauberharfe* werd later in de 19e eeuw - niet door Schubert zelf - toegevoegd aan Schuberts gelegheidsmuziek *Rosamunde*. Dit "groot romantisch drama in vier bedrijven, met koren, muzikale begeleiding en dansen" schreef de componist in 1823. Net als *Die Zauberharfe* werd het stuk één groot fiasco, al werd ook dit keer de muziek bewierookt. Het *Wiener Zeitschrift* vond dat de muziek geen twijfel liet bestaan over het genie van Schubert, en de *Theaterzeitung* schreef dat de muziek uitstekend was en het toneelstuk een plezierige romantische sfeer gaf, vol exuberante momenten en betoverende lyrische passages. Vandaag wordt *Rosamunde* (in elk geval

delen ervan) wel nog uitgevoerd, al is het vooral de ouverture – eigenlijk dus tot *Die Zauberharfe* – die inmiddels is toegetreden tot de canon van het orkestrepertoire.

Symfonie nr. 8, “Onvoltooid”, D 759 (1822)

De *Achtste symfonie in b* van Franz Schubert blijft voor musicologen een bron van gissingen. De aanleiding voor het ontstaan van deze symfonie blijft onduidelijk, evenals de omstandigheden waarin de componist het werk schreef. Zeker is wel dat Schubert in 1822 twee symfonische delen componeerde. Het originele handschrift vertoont voorts het begin van wat een *Scherzo* had moeten worden: negen maten, volledig uitgeschreven en georkestreerd, bewijzen dat Schubert een uitgebreider werk in gedachten had. Heel wat theorieën zagen het licht naar aanleiding van de vraag of Schubert deze *Achtste* al dan niet voltooide. Men ging ooit zo ver te beweren dat Schubert haar wel voltooide, maar dat de laatste twee delen verloren gingen. Deze these lijkt weinig geloofwaardig en werd alvast nooit wetenschappelijk bewezen. De eigenlijke redenen voor Schuberts verzuimen zou een psychologische basis kunnen hebben. Op het einde van 1822 kreeg Schubert de tragische diagnose dat hij aan syfilis leed; in de lente het jaar daarop was hij reeds ernstig ziek. Eén hypothese is dan dat een gevoelig man als Schubert zijn *Achtste symfonie* te zeer associeerde met het begin van zijn ziekte, en het werk daarom niet vervolledigde. Andere verklaringen luiden dat Schubert niet langer voldoening vond met de klassieke symfonische vormen, of

dat hij simpelweg niet langer de tijd had om zich op de compositie toe te leggen. Vooral die laatste uitleg lijkt erg aannemelijk. In 1822 componeerde de 25-jarige componist onder meer de *Wanderer-Fantasie*, de *Mis in As* en talloze liederen, waaronder *Der Musensohn*, *Am Flusse* en *Die Rose*. In diezelfde periode legde Schubert zich ook vooral toe op het operagenre: na *Alfonso und Estrella* in 1822, ontstonden *Die Verschworenen*, *Fierabras* en, zoals reeds vermeld, ook *Rosamunde* alle drie in 1823.

Hoe dan ook, in de loop van 1823 overhandigde Schubert het onvoltooid handschrift aan Josef Hüttenbrenner, opdat die het aan diens broer, de componist Anselm Hüttenbrenner, zou geven. Het ging waarschijnlijk om een of andere wederdienst of schuldaflossing. Pas in 1865 gaf Anselm Hüttenbrenner de partituur vervolgens aan de dirigent van de Wiener Musikverein. De “Onvoltooid” werd in december van dat jaar voor het eerst uitgevoerd. Voor de gelegenheid werd de finale uit Schuberts *Derde symfonie* eraan toegevoegd. Muziekcriticus Edward Hanslick was aanwezig bij deze première. Hij was na afloop bijzonder positief: “Dit recent ontdekte symfonische fragment behoort tot de mooiste instrumentale werken van Schubert”.

Het succes van de *Symfonie in b* is dan ook niet alleen te wijten aan de raadsels die het werk omgeven, maar ook aan zijn grote melodische kwaliteiten. De “Onvoltooid” vertoont een zeldzame combinatie van lyriek en drama, en valt op door grote contrasten en passionele expressie. In het klassieke symfonische repertoire is si-klein een zelden gebruikte toonaard. Schubert gebruikte deze toonaard echter wel vaker, vooral in zijn liederen die een

zekere melancholie uitdrukken. De pianissimo-aanduiding bij de inzet van de verschillende thema's is al even ongebruikelijk.

JOHANNES BRAHMS

Concerto voor viool en orkest, in D, op. 77 (1878)

Het was voor zijn vriend en muzikaal raadgever Joseph Joachim dat Johannes Brahms zijn *Violconcerto*, op. 77 componeerde. De twee muzikanten speelden al jarenlang samen recitalconcerten, en dus wist Brahms (zelf een pianist) precies wat de noden van zijn vriend waren. Het finale resultaat kwam er na een maandenlange briefwisseling tussen Brahms en Joachim over de lacunes en de technische kwaliteiten van het werk. De cadens is trouwens van de hand van Joachim zelf.

De reacties op wat nu als een van de grote meesterwerken voor viool wordt beschouwd, waren aanvankelijk verdeeld. De grote dirigent Hans von Bülow bijvoorbeeld, zei dat dit geen stuk "voor de viool" maar "tegen de viool" was. Violist-componist Pablo de Sarasate wilde het stuk niet spelen, omdat in een lange passage niet de viool maar wel de hobo het woord kreeg en hij dus met zijn viool in de hand op het podium zou moeten staan.

De solist overheerst inderdaad niet in dit violconcerto. Dat komt omdat Johannes Brahms zich op het klassieke concerttype baseerde (met het *Violconcerto*, op. 61 van Beethoven als voorbeeld), en niet op de romantische, hyperindividuele vorm. De toon van het *Violconcerto*, op. 77 is briljant, lyrisch en opgewekt. Brahms schreef

het dan ook tijdens zijn vakantie in een klein dorpje, omgeven door meren en bossen. In het eerste deel laat het orkest soms krachtig en energiek van zich horen, bijvoorbeeld wanneer de viool zijn intrede maakt. Ook de solist toont zich uitbundig: hij besluit de eerste beweging met een levendige coda vol dubbelgrepen. Toch kent het werk ook strengere passages, vooral in het middendeel. Nochtans noemde Brahms het *Adagio* "teder" in vergelijking met het *Allegro*. Het laatste deel is doorspekt met zigeuner- en volksdansmotieven. De solist introduceert een levendig thema, dat tot bedaren komt, om vervolgens plaats te maken voor een kort dolce-gedeelte. Een korte cadens leidt tot een *Poco più presto*.

Le programme de ce concert forme une parfaite unité. Les compositeurs allemands du XIX^e siècle sont souvent divisés en deux groupes. Il y a celui des « novateurs », Wagner et Liszt en tête, et celui des « traditionnalistes », auquel appartiennent notamment Mendelssohn et Schumann. Une distinction de ce type est toujours artificielle mais on peut dire que Schubert et Brahms sont plutôt des « traditionnalistes ». Ils faisaient principalement usages des formes classiques, s'inscrivant ainsi dans la lignée de Haydn et Mozart. À l'intérieur de ces formes conventionnelles, les compositeurs à l'affiche ce soir firent preuve d'une grande créativité. Tant la musique de Schubert que celle de Brahms se distinguent par leur inventivité mélodique et leur ingéniosité harmonique. Le programme de ce soir pourrait également être cohérent du point de vue de son contenu : selon certains, en effet, l'Intermezzo en si mineur de *Rosamunde* de Schubert, avec lequel était associée dès le milieu du XIX^e siècle l'ouverture de *Die Zauberharfe* (« La Harpe enchantée »), devait servir de finale à sa *Symphonie n°8*. Cette hypothèse ne fut cependant jamais démontrée de manière scientifique

FRANZ SCHUBERT

Ouverture à *Die Zauberharfe*, D 644,
"Rosamunde" (1820)

L'ouverture de *Die Zauberharfe* (1820) a pour surnom « Rosamunde ». Pourtant, elle ne fait pas partie de la partition que Schubert composa pour la pièce de théâtre du même nom de Helmina von Chézy (1823). L'origine de l'œuvre est cependant bien scénique :

Schubert écrivit *Die Zauberharfe* pour un mélodrame – de la musique entrecoupée de texte parlé – de Georg Ernst von Hofmann, vraisemblablement dans l'espoir d'accéder, via le Theater an der Wien, commanditaire de l'œuvre, au cercle restreint des directeurs et compositeurs de théâtre, auquel il désirait tellement appartenir.

Le mélodrame fut impitoyablement qualifié par des critiques de théâtre de « non-sens interminable », la musique de Schubert en étant l'un des rares éléments positifs. Le critique de *Die Allgemeine Musikalische Zeitung* (1820) souligna ainsi la force de la partition : « Gefühl, herzlichen Ausdruck, edle Einfachheit und zarte Modulationen » (« Sentiment, impression chaleureuse, noble simplicité et modulations délicates »). Pourtant, Schubert ne parvint pas à percer auprès du public et des maisons d'opéra viennoises : comme ses opéras *Alfonso und Estrella* et *Fierrabras*, le mélodrame disparut bientôt de l'affiche pour ne plus jamais être repris.

L'ouverture de *Die Zauberharfe* fut ajoutée dans le courant du XIX^e siècle – mais pas par Schubert – à *Rosamunde*, une œuvre de musique de circonstance. Ce « grand drame romantique en quatre actes, avec chœur, accompagnement musical et danses » a été écrit par le compositeur en 1823. Comme *Die Zauberharfe*, l'œuvre fut un fiasco, mais la musique, elle, fut encensée. Le *Wiener Zeitschrift* trouva que la musique portait sans équivoque la marque du génie de Schubert et le *Theaterzeitung* écrivit que la musique était excellente et qu'elle conférait à la pièce une atmosphère romantique plaisante, pleine de moments exubérants et de passages au lyrisme enchanteur. Aujourd'hui, *Rosamunde* est encore interprétée (ou du moins en

partie) et l'ouverture – en réalité, donc, de *Die Zauberharfe* – a depuis rejoint le canon du répertoire orchestral.

Symphonie n° 8, « Inachevée », D 759 (1822)

La *Huitième Symphonie en si mineur* de Franz Schubert reste pour les spécialistes source de controverses. Les circonstances qui donnèrent lieu à la naissance de la symphonie restent obscures, tout comme celles dans lesquelles Schubert écrivit sa partition. Il est toutefois certain que deux mouvements furent composés en 1822. Le manuscrit original présente également le début de ce qui aurait dû être un *Scherzo* : neuf mesures, entièrement écrites et orchestrées, prouvent que Schubert pensait à une œuvre comprenant plus de deux mouvements. De nombreuses théories relatives à la raison pour laquelle Schubert n'acheva pas sa partition ont vu le jour. On a même été jusqu'à prétendre que Schubert avait bel et bien achevé sa symphonie mais que les deux dernières parties furent perdues. Ces hypothèses sont peu vraisemblables et ne furent en outre jamais démontrées de manière scientifique.

La véritable raison pourrait être d'ordre psychologique, en rapport avec l'événement tragique qui le frappa à la fin de l'année 1822. Il avait en effet contracté la syphilis et se trouvait gravement atteint au printemps 1823. Il est tout à fait possible qu'un homme aussi sensible que Schubert ait préféré abandonner la composition d'une œuvre trop fortement associée au début de sa maladie. Certains voient comme autres explications que Schubert ne se satisfaisait plus de la forme symphonique classique, ou

qu'il n'avait tout simplement plus le temps de travailler à cette *Huitième Symphonie*. Cette dernière hypothèse est plausible. En 1822, le compositeur âgé de 22 ans venait notamment de terminer la *Wandererfantasie*, la *Messe en la bémol* ainsi que de nombreux lieder parmi lesquels *Der Musensohn*, *Am Flusse* et *Die Rose*. Durant la même période, Schubert se consacre surtout à l'opéra : après *Alfonso und Estrella* en 1822, *Die Verschworenen*, *Fierabras* et, comme nous l'avons déjà mentionné, *Rosamunde* virent le jour en 1823. Il transmet, dans le courant de cette même année, le manuscrit inachevé à Josef Hüttenbrenner pour qu'il l'offre à son frère, le compositeur Anselm Hüttenbrenner. Sans doute était-ce là un échange de bons services ou l'acquiescement d'une dette. Ce n'est qu'en 1865 qu'Anselm Hüttenbrenner donna la partition au directeur du Wiener Musikverein et l'« Inachevée » fut exécutée pour la première fois en décembre de la même année. Pour la circonstance, on y ajouta le *Finale* de la *Troisième Symphonie*. Le critique Eduard Hanslick était présent à cette première. Il fut particulièrement positif : « Ce fragment symphonique récemment découvert compte parmi les plus belles œuvres instrumentales de Schubert. » Le succès de la *Symphonie en si mineur* ne tient pas seulement aux énigmes qui l'entourent, mais aussi à sa grande qualité mélodique. L'« Inachevée » présente une fusion exceptionnelle entre lyrisme et dramatisation ; elle est caractérisée par de grands contrastes et une expression passionnelle. La tonalité de si mineur était rarement utilisée dans le répertoire symphonique classique ; par contre, on la rencontre fréquemment dans les lieder de Schubert où elle revêt un caractère plutôt dépressif. De plus, tous

les thèmes principaux commencent dans la nuance pianissimo, ce qui est également inhabituel.

JOHANNES BRAHMS

Concerto pour violon et orchestre, en ré majeur, op. 77 (1878)

Johannes Brahms compose son *Concerto pour violon, op. 77* pour son ami et conseiller musical Joseph Joachim. Les deux musiciens ont donné des années durant des récitals ensemble, et donc Brahms (même comme pianiste) connaissait précisément les besoins de son ami. Après une correspondance épistolaire de plusieurs mois entre Brahms et Joachim, au sujet des lacunes et qualités techniques de l'œuvre, le compositeur arrive au résultat final. La cadence est de la main de Joachim même. Les réactions sur ce qui est considéré de nos jours comme l'un des chefs-d'œuvre pour violon, étaient à l'origine partagées. Le célèbre chef Hans von Bülow par exemple, a dit de cette composition qu'elle n'était pas une pièce « pour le violon » mais « contre le violon ». Le violoniste-compositeur Pablo de Sarasate ne souhaitait pas jouer cette pièce parce que lors d'un long passage, ce n'est pas le violon mais le hautbois qui reçoit la parole, ce qui implique qu'il reste sur le podium le violon à la main.

Dans ce concerto pour violon, le soliste ne domine pas. Cela provient du fait que Johannes Brahms se base sur le concerto classique (avec comme exemple, le *Concerto pour violon, op. 61* de Beethoven), et non sur sa forme romantique hyper-individuelle. Le ton

du *Concerto pour violon, op. 77* est brillant, lyrique et enjoué (notons que Brahms l'a écrit durant ses vacances passées dans un petit village entouré de lacs et de bois). Dans le premier mouvement, l'orchestre laisse entendre par moments puissance et énergie, comme quand le violon fait son entrée. Le soliste se fait également exubérant. Il conclut le premier mouvement avec une coda animée, pleine de doubles cordes (durant laquelle il doit jouer deux cordes à la fois). L'œuvre comprend également des passages plus austères, surtout dans le mouvement central. Toutefois, Brahms qualifie l'*Adagio* de « doux » par rapport à l'*Allegro*. Le dernier mouvement est truffé de motifs tziganes et populaires. Le soliste introduit un thème, énergique, qui se calme ensuite pour laisser place à un bref épisode doux. Apparaît ensuite le développement des deux idées principales jusqu'à la brève cadence qui mène à un *Poco più presto*.



Andrey Boreyko © Wim Van Esbeek

ANDREY BOREYKO

leiding · direction

NL Andrey Boreyko werd in 1957 in Leningrad geboren. Hij is reeds vijf jaar lang de muziekdirecteur van het Nationaal Orkest van België (NOB). Hij is ook muzikdirecteur van de Düsseldorfer Symphoniker en eerste gastdirigent van het Radio-Sinfonieorchester Stuttgart en het Orquesta Sinfónica de Euskadi van San Sebastian. Boreyko stond als gastdirigent voor de Berliner Philharmoniker, het Gewandhausorchester Leipzig, het Koninklijk Concertgebouworkest (Amsterdam) en het London Symphony Orchestra. Daarnaast leidde hij de Amerikaanse toporkesten. Als chef-dirigent van de Jenaer Philharmonie kreeg hij drie jaar na elkaar de prijs voor de meest vernieuwende programmering in Duitsland. Hij werkte samen met

componisten als Górecki, Gubaidulina en Pärt, en nam werk op van o.a. Takemitsu, Silvestrov, Sjostakovitsj en Pärt.

FR Andrey Boreyko est né à Leningrad en 1957. Il est le directeur musical de l'Orchestre National de Belgique (ONB) depuis cinq ans, mais aussi directeur musical du Düsseldorfer Symphoniker et premier chef d'orchestre invité du Radio-Sinfonieorchester Stuttgart et de l'Orquesta Sinfónica de Euskadi de Saint-Sébastien. Boreyko a également été chef d'orchestre invité d'ensembles tels que le Berliner Philharmoniker, le Gewandhausorchester Leipzig, le Koninklijk Concertgebouworkest d'Amsterdam ou le London Symphony Orchestra. Il a en outre dirigé les plus célèbres orchestres américains. En tant que chef attiré de la Jenaer Philharmonie, il a été récompensé, durant trois années consécutives, du prix du programme le plus innovant en Allemagne. Il a collaboré avec des compositeurs comme Górecki, Gubaidulina et Pärt et a notamment enregistré les œuvres de Takemitsu, Silvestrov, Chostakovitch et Pärt.



JANINE JANSEN

viol · violon

NL De Nederlandse violiste Janine Jansen komt uit een muzikale familie. Jansen studeerde bij Coosje Wijzenbeek, Philippe Hirschhorn en Boris Belkin. In 1997 maakte ze haar debuut in het Concertgebouw in Amsterdam, het begin van een erg succesvolle carrière. Sindsdien deelde ze het podium met artiesten als Vladimir Ashkenazy, Valery Gergiev, Riccardo Chailly, Neeme Järvi, Esa-Pekka Salonen, Daniel Harding, Sir Antonio Pappano en Sir Mark Elder. Jansen was Featured Artist bij de BBC Proms in 2014 en verzorgde het prestigieuze slotconcert. Jansen is ook betrokken in kamermuziek. Ze brengt recitals met onder anderen Leif Ove Andsnes, Jean-Yves Thibaudet, Julian Rachlin, Maxim Rysanov en Mischa Maisky, en is oprichtster en curator van het International Chamber Music Festival in Utrecht. In 2003 werd Jansen onderscheiden met de Nederlandse Muziekprijs van het Ministerie van Cultuur, de hoogste prijs waarmee een artiest in Nederland kan worden bekroond. De violiste bespeelt een 'Baron Deurbroucq' Stradivarius uit 1727, in bruikleen van de Beare's

International Violin Society.

FR La violoniste néerlandaise Janine Jansen a grandi dans une famille de musiciens. Elle a étudié auprès de Coosje Wijzenbeek, Philippe Hirschhorn et Boris Belkin. En 1997, ses débuts au Concertgebouw d'Amsterdam ont véritablement lancé sa carrière internationale. Depuis lors, elle côtoie sur scène des chefs d'orchestres renommés tels que Vladimir Ashkenazy, Valery Gergiev, Riccardo Chailly, Neeme Järvi, Esa-Pekka Salonen, Daniel Harding, Sir Antonio Pappano et Sir Mark Elder. Janine Jansen a été nommée Featured Artist aux BBC Proms en 2014, prenant part au prestigieux concert de clôture. Chambrière prisée, elle peut compter sur la collaboration de musiciens de renom tels que Leif Ove Andsnes, Jean-Yves Thibaudet, Julian Rachlin, Maxim Rysanov et Mischa Maisky, et peut également se prévaloir d'avoir fondé l'International Chamber Music Festival à Utrecht et d'en être la curatrice. En 2003, Janine Jansen a été récompensée du Prix musical du Ministère de la Culture néerlandais, la plus haute distinction conférée à un musicien néerlandais. La violoniste joue sur un Stradivarius « Baron Deurbroucq » de 1727, prêté par la Beare's International Violin Society.

NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË · ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE

NL Het NOB werd opgericht in 1936. Het orkest is de geprivilegieerde partner van BOZAR. Het staat onder de muzikale leiding van Andrey Boreyko en treedt op met solisten van wereldformaat als Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky en Rolando Villazon, alsook met jong talent. Elk jaar werkt het NOB nauw samen met de Koningin Elisabethwedstrijd. Verder investeert het orkest in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry. In 2016-17 treedt het NOB op met solisten als Jodie Devos, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk en Boris Giltburg. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren o.m. 6 opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

FR Fondé en 1936, l'ONB est le partenaire privilégié de BOZAR. Sous la direction musicale d'Andrey Boreyko, l'orchestre se produit aux côtés de solistes renommés tels que Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky ou Rolando Villazón, mais aussi avec de jeunes talents. C'est ainsi que l'orchestre s'associe annuellement au Concours Reine Elisabeth. Il s'intéresse également à la jeune génération d'auditeurs

et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry. La saison 2016-17 le verra côtoyer des solistes tels que Jodie Devos, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk et Boris Giltburg. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de son ancien chef, Walter Weller.

concertmeester ·

Konzertmeister

Marc Degraeuwe
Alexei Moshkov

eerste viool · premier

violon

Sophie Causanschi **
Isabelle Chardon*
Sarah Guiguet*
Maria Elena Boila
Nicolas de Harven
Françoise Gilliquet
Philip Handschoewerker
Akika Hayakawa
Ariane Plumel
Claudine Schott
Ara Simonian
Serge Stons
Dirk Van de Moortel
Yolande Van
Puyenbroeck

tweede viool · second

violon

Filip Suys**
Nathalie Lefin*
Marie-Daniëlle Turner *
Sophie Demoulin
Isabelle Deschamps
Hartwich D'haene
Pierre Hanquin
Gabriella Paraszka
Marie José Rijmenants
Ana Spanu

altviool · alto

Mihoko Kusama*
Dmitri Ryabinin*
Marc Sabbah*
Sophie Destivelle
Katelijne Onsia
Peter Pieters
Marinella Serban
Silvia Tentori Montalto
Edouard Thise
Patrick Van Netelbosch

cello · violoncelle

Olsi Leka**
Tine Muylle*
Lesya Demkovych
Philippe Lefin
Uros Nastic
Harm Van Rheeden
Taras Zanchak

contrabas · contrebasse

Robertino Mihai**
Svetoslav Dimitriev*
Sergej Gorlenko*
Ludo Joly
Dan Ishimoto
Miguel Meulders
Gergana Terziyska

fluit · flûte

Baudoin Giaux**
Denis-Pierre Gustin*
Laurence Dubar* (&
piccolo)
Jérémie Fèvre* (& piccolo)

hobo · hautbois

Dimitri Baeteman**
Martine Buyens*
Bram Nolf*

klarinet · clarinette

Jean-Michel Charlier**
Massimo Ricci* (&
esklarinet · clarinette en
mi bémol)
Julien Bénéteau* (&
basklarinet · clarinette
basse)

fagot · basson

Luc Loubry**
Bob Permentier*
Bert Helsen*
Filip Neyens*

hoorn · cor

Ivo Hadermann**
Anthony Devriendt*
Jan Van Duffel*
Katrien Vintioen*
Bernard Wasnaire*

trompet · trompette

Leo Wouters**
Jean-Luc Limbourg*
Ward Opsteyn*
Davy Taccogna*

trombone

Luc De Vleeschhouwer**
Bruno De Busschere*
Guido Liveyns*
Philippe Bourin*

tuba

Jozef Matthessen*

harp · harpe

Annie Lavoisier**

slagwerk · percussion

Guy Delbrouck**
Katia Godart*
Nico Schoeters

** lessenaaraanvoerder · chef de
pupitre

* solist · soliste

bezetting · formation
Binnen elke strijkersgroep
wisselen de musici regelmatig
van plaats · Au sein des pupitres
des instruments à cordes, les
musiciens changent de place
régulièrement



NOB · ONB © Wim Van Esbeek

MUSIQ³

CHANGEZ D'AIRES

BO ZAR

BRASSERIE



In aller haast iets eten voor een concert hoeft niet meer. In de BOZARBRASSERIE kun je vanaf 18 uur rustig genieten van een verfijnde keuken en toch op tijd in de concertzaal aankomen.

Plus besoin de manger en vitesse avant un concert. La BOZARBRASSERIE vous permet dès 18 h de goûter aux plaisirs d'une cuisine raffinée avant de vous rendre au spectacle en toute sérénité.

RESERVERING
AANBEVOLEN
RÉSERVATION
SOUHAITÉE
+ 32 (0)2 503 00 00

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 82 00 / bozar.be

WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer † en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt •

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels – Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkeens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn • Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO • EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) • BIRD & BIRD • EDF LUMINUS • LHOIST • LINKLATERS • PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. • SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. • FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française

Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie
Nationale
Loterij



Banque Nationale Bank
DE BELGIË VAN BELGIË

Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS
FORTIS

Deloitte.

Media partners · Partenaires médias



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC



Stichtingen · Foundations



Promotiepartners · Partenaires promotionnels



Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS
www.sandtonhotels.eu

BO ZAR

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

11.12.2016 · 15:00

Zon · Dim · HLB

**Het Nationaal Orkest van België en
Abeer Nehme: de grootste Libanese
klassiekers · L'Orchestre National
de Belgique et Abeer Nehme : les
grands classiques de la chanson
libanaise.**

Ivan Meylemans, leiding · direction

Abeer Nehme, zang · chant

Georges Kassis, piano

Jihad Assad, qanun

Afif Merhej, ud · oud

Nader Morcos, percussie · percussions

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·

Orchestre National de Belgique, Moussem

Nomadisch Kunstencentrum

18.12.2016 · 15:00

Zon · Dim · HLB

**Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique
Orkestklanken uit Oostenrijk ·
Sonorités symphoniques d Autriche**

James Feddeck, leiding · direction

Javier Perianes, piano

Wolfgang Amadeus Mozart, *Konzert
für Klavier und Orchester Nr. 23, KV
488*

Anton Bruckner, *Symphonie Nr. 5*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·

Orchestre National de Belgique

08.01.2017 · 15:00

Zon · Dim · HLB

**Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique
Nieuwjaarsconcert · Concert de
Nouvel-An**

Martin Sieghart, leiding · direction

Werken van · Œuvres de *Johann*

*Strauss (Jr), Joseph Lanner, Franz von
Suppé*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·

Orchestre National de Belgique

29.01.2017 · 15:00

Zon · Dim · HLB

**Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique
La Paura**

Stefan Blunier, leiding · direction

Lorenzo Gatto, viool · violon

Jan Michiels, piano

Arnold Schönberg, *Begleitungsmusik
zu einer Lichtspielszene, op. 34*

Erich Wolfgang Korngold, *Concerto*

*voor viool en orkest, op. 35 · Concerto
pour violon et orchestre, op. 35*

Leonard Bernstein, *Symphony no. 2,
«The Age of Anxiety»*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·

Orchestre National de Belgique

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be